

VOCES DE SEFARAD

SUNGTEXT

I TESTI – THE LYRICS

TRISTE ESTABA EL REY DAVID

Alonso Mudarra

Triste estaba el rey David
triste y con gran pasión
cuando le vinieron nuevas
de la muerte de Absalón.
Cuando le vinieron nuevas
de la muerte de Absalón
palabras tristes decía
salidas del corazón.

Ejos mismos fueron causa
de tu muerte e mi pasión
No te quisiera ver muerto
Fili mi Absalon

QUE SE LLEVA LAS ALMAS

José Marín

Estribillo:

Que se lleva las almas
que desprecias las vidas
quien Clori divina
esconde las flechas el arco retira
amor que te pierdes
si la benda te quitas

Coplas :

Al prado vaja Clori
del sol en la caída,
llevando en dos auroras duplicada
la luz del nuevo día.

Las flores las estrellas
en tropas divididas
las unas la esperaban
las otras de sus rayos se escondían.

La hermosa primavera
en su adorno vestida
fragancias y colores
uniformes en él se competían

TORTOLILLA SI NO ES POR AMOR

José Marín

Estribillo:

Tortolilla si no es por amor
yo no sé porqué puede ser
gemir y llorar a la amanecer

Coplas:

Hacer gala del pesar
y del placer el sentir
cantar solo por gemir
solo por cantar padezer
padezer y madrugar
alisonjear el dolor

Saver engañar la suerte
a costa de la loctura
y finjirse la ventura
en el afán de la muerte
deslumbrar lo que advierte
el engaño de un ardor

CANTA JILGUERILLO

José Marín

Estribillo:

Canta jilguerillo tiernas suavidades
antes que tu dicha buele por el ayre
y en tristes acentos truecas tus
pesares
y tus dulces ecos llegan a desayres

Coplas:

Clarín que al alba madrugas
al tiempo que el alba sale
saludando con tu voz
los arroyos y los valles.

QUE DULÇEMENTE SUENA

José Marín

Qué dul çemente suena
entre estos berdes sauçes
animada tiorba ruyseñor
emvidia de las alves

Sus quiebro son suspiros
y endechas sus compases
que ya en su triste suerte

sólo el alivio de la pena cave
Mira bulgares plumas
de estrellas coronarse
porque hallaron propiçia
de su ambiçión la vanidad del ayre

Suspende el llanto triste
o ruyseñor suave
pues ver que los lauree
sólo hiçieron para los covardes

OJOS PUES ME DESDEÑAIS

José Marín

Estribillo :

Ojos pues me desdeñais
No me mireis
pues no quiero que logreis
el ver como me matais

Coplas :

Cese el çeño y el rigor
ojos mirad que es locura
arriesgar buestra hermosura
por hazer me un disfavor
si no os corrige el timor
de la gala que os quitais

Y si el mostraros severos
es no más por matarme
podeis la pena escusarme
pues moriré de no veros
pero si no e de veros
que de mí os compacezcais

SOLO ES QUERER*Juan Hidalgo de Polanco*

Sólo es querer,
penar, morir, arder, callar,
no merecer y el tormento adorar.
¡Ay, que muero, que vivo, que
anhelo!,
por el dulce vivir de que me muero.

Con tanto respeto adoran
mis retirados afectos,
que el propio dolor me asusta,
por ruido y no por tormento.

De amor el mayor milagro
en mi humilde ser contemplo
pues se alimenta la vida
de lo que se va muriendo.

LLOREN MIS OJOS*Anon. (arr. Mesirca)*

Estríbillo :

Lloren, lloren mis ojos,
ay, vuestras penas,
herido el corazón,
paguen el llanto con creces,
que animó su sentimiento
en la causa mortal de su pecado.

Copla a solo :

Quien, amoroso pastor,
os sube al monte del llano;
quien, enemigo tirano,
ha sido vuestro ofensor
ya conoce que mi error
os ofendió;
no hay disculpa, pues,
para borrar mi culpa.

EL REY DE MUNCHO MADRUGA*Trad. Sephardic*

El rey de muncho madruga
Onde la reina se iba.

Topó la reina en su cama,
Peinándose sus cabellos.

Con un espejo en su mano
Mirándose su ermozura.

Dando lores a el Alto,
que tan luzía la criaba.

“Dos hijos tuyoz tengo,
I dos del rey se hacen cuatro.”

“Los del rey se echan aparte,
Y los tuyos al mi lado.”

“Los del rey se van a la guerra,
Y los tuyos al espasio.”

“Los del rey se visten de seda,
Y los tuyos sirmá y perla.”

Ella que voltó su cara,
Al rey lo topó al lado.

“Pardón, pardón, señor rey,
Eshueño que me asoñaba.”

“Que amanesca el día,
Te estrenaré gargantera
Gargantera corolada.”

ROMANCE DEL CONDE NIÑO*Trad. Sephardic*

Madrugaba el conde Niño
como solía madrugar
a dar agua a su caballo
a las orillas de la mar.
Mientras el caballo bebe
conde niño echa un cantar
Bebe, mi caballo, bebe,
Dios tenme libre del mar:
del oído de la ballena
y del puerto de Gibraltar.
Despertáis la niña infanta,
si queréis oír cantar,
o son ángeles del cielo
o serenas de la mar.
Ni son àngeles del cielo
ni serenas de la mar
que ese era el conde niño
que a mí me viene a buscar.
Si ese era el conde niño
o lo mandaré matar
si lo mataríais mi madre
con él me había de enterrar.
Muere uno muero el otro
los dos mueren a la par
uno llevan a la iglesia
y otro vuelven a buscar.
A ella como hija de reina
la entierran junto al altar,
a él como hijo de conde
un poquito más atrás.
De ella naciera una rosa
y de él un rico rosar,
su madre como era reina
luego los mandó cortar.
De ella nació una paloma
y de él un rico palomar
su madre como era reina
luego los mandó quitar.
De ella naciera una ermita

y de él un rico hermital,
alto alto la reinita que aquí no podéis
entrar
alto alto la reinita que aquí no podéis
entrar.

NANI NANI*Trad. Sephardic*

Nani nani
Nani quiere el hijo,
hijo de la madre
de chico se haga grande.

Ay, duermete
mi alma
Que tu padre viene
con mucha alegría.

“Ay, avrime, mi dama,
Ay avrime la puerta,
que vengo cansado
de arar la huerta.”

Ay, avrir no vos avro,
No, no venij cansado
Si no que venij donde
un nuevo amor.

“Ni es mas hermosa,
ni es mas valida,
Ni ella llevaba
Mas de las mis djoyas.”

NANA DE SEVILLA*Federico Garcia Lorca*

Este galapaguito
no tiene mare, ah.
No tiene mare, sí;
no tiene mare, no:
no tiene mare, ah.
Lo parió una gitana,
lo echó a la calle, ah.
lo echó a la calle, sí;
lo echó a la calle, no:
lo echó a la calle, ah.

Este niño chiquito
no tiene cuna;
su padre es carpintero
y le hará una.

LAS MORILLAS DE JAÉN*Federico Garcia Lorca*

Tres morillas me enamoran
 en Jaén,
 Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas
 iban a coger olivas,
 y hallábanlas cogidas
 en Jaén,
 Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan lozanas
 iban a coger manzanas
 y hallábanlas cortadas
 en Jaén,
 Axa y Fátima y Marién.

Y hallábanlas cogidas,
 y tornaban desmaídas
 y las colores perdidas
 en Jaén
 Axa y Fátima y Marién.

ADELA*Joaquín Rodrigo*

Una muchacha guapa,
 llamada Adela,
 los amores de Juan
 la llevan enferma,
 y ella sabía,
 que su amiga Dolores
 lo entretenía.

El tiempo iba pasando,
 y la pobre Adela,
 más blanca se ponía
 y más enferma,
 y ella sabía,
 que de sus amores
 se moriría.

ASTURIANA*Manuel de Falla*

Por ver si me consolaba,
 arriméme a un pino verde
 por ver si me consolaba.
 Por verme llorar, lloraba.
 Y el pino, como era verde,
 por verme llorar, ¡lloraba!

NANA*Manuel de Falla*

Duérmete, niño duerme,
 duerme, mi alma,
 duérmete, lucerito
 de la mañana.

Nanita, nana,
 nanita, nana,
 duérmete, lucerito
 de la mañana.

POLO*Manuel de Falla*

¡Ay!
 Guardo una
 "¡Ay!"
 guardo una pena en mi pecho
 guardo una pena en mi pecho
 "¡Ay!"
 ¡Que a nadie se la diré!
 ¡Malhaya el amor, malhaya!
 "¡Ay!"
 ¡Y quién me lo dio a entender!
 "¡Ay!"